

バスク自治州と三重県の間

覚書

州政府経済開発インフラ大臣であるアランチャ・タピア・オタエギ女史によって代表されるバスク自治州を一方とし、鈴木英敬県知事によって代表される三重県を他方とする。

双方は、産業分野における協力・連携の重要性を認識し、共通して関心を持つ産業分野についての協力・連携を推進することを確認する。

第一

最初は、共通して関心を持つ以下の分野に協力を集中するが、これらに限定されるものではない。

- 研究、開発、イノベーション
- 産業政策、および、自動車、航空産業、製造業といった、その最も注目すべき産業分野
- インダストリー4.0、先進的素材、ロボット工学、オートメーション
- バイオテクノロジー
- 食品

第二

本覚書は、別途書面で承諾をされるようなものとは異なり、参加するいずれの側にも、いかなる資金的な責務を負わせるものではない。

この協力は、双方各々の予算の範囲内で行うものとする。

必要な場合には、個別のプロジェクトに基づきワーキンググループを設置する。

協力は、常時連絡をベースとする。必要な場合には、個別のプロジェクトに基づきワーキング・グループを設置する。プロジェクトを提案する側が、そのプロジェクトの立案について指揮とリーダーシップの責任を持つ。

適切な方策やプログラムを実施し、協力の具体化へと導くイニシアティブについて、継続的にフォローアップを行う。

第三

本文書の変更は、書面にて相互に合意を表明することによってのみ可能である。変更事項が記載された文書は、本覚書の添付文書として付け加えられ、本覚書の一部とみなされる。

本覚書は、署名し関連行政手続きが完了した日から二年間有効とする。

本覚書の有効期間の満了の3カ月前までに、覚書署名者のいずれかの書面による終了の申し出がないときは、本覚書は、有効期間満了時に1年間延長するものとし、以後も同様とする。

本覚書は、お互いの同意、もしくは、双方のいずれか一方が、三か月以上の猶予をもって他方に文書にて通知することにより、終了することができる。その場合、進行中、もしくは、第三者と約束をした活動については、双方はその活動の終了まで携わるものとする。

英語、日本語にて、それぞれ正副二通、2018年10月24日、三重県津市において署名する。なお、上記いずれの言語の版も正式とする。

バスク州政府として



バスク州政府経済開発インフラ大臣
アランチャ・タピア・オタエギ

三重県として



三重県知事
鈴木英敬



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE BASQUE AUTONOMOUS COMMUNITY (EUSKADI) AND MIE PREFECTURE

The Basque Autonomous Community (EUSKADI), represented by the Minister for Economic Development and Infrastructure, Ms. Arantza TAPIA OTAEGI

MIE Prefecture, represented by the Governor, Mr. Eikei SUZUKI

Hereinafter referred to as "the Parties":

Both Parties

Recognize the importance of cooperation and collaboration in the field of industry and both confirm their intentions to focus on promoting cooperation and collaboration in industrial sectors of common interest.

First

Cooperation will initially focus on the following areas of common interest, although not limited to:

- Research, Development and innovation.
- Industrial Policy and its most noteworthy sectors, such as automotive, aeronautics and manufacturing.
- Industry 4.0, Advanced Materials, Robotics and Automation.
- Biotechnology.
- Agri-foods.

Second

This Memorandum of Understanding does not commit either of the Parties to any financial commitment other than those which, if applicable, are accepted separately in writing.

This collaboration will be subject to the budgetary availability of each of the Parties.

If necessary, work groups based on specific projects will be created.

Cooperation will be based on ongoing contacts. When necessary, work groups based on specific projects will be created. The Party that proposes the project will be responsible for management and leadership in the organization of this project.

Continuous monitoring of the initiatives through which the cooperation materializes will take place, with appropriate measures and programmes being put in place for this purpose.



Third

Modifications to this Memorandum of Understanding can only be made by mutual written agreement. Any documents containing modifications will be added as annexes to this Memorandum of Understanding and will become part of it.

This Memorandum of Understanding will enter into force, once the memorandum has been signed and related administrative procedure has been completed, for a period of 2 years.

Provided that none of the Parties give written notice of withdrawal three months prior to the expiry of this MOU, the effective period of this MOU shall be automatically extended by an additional 12 month periods at the end of the MOU period and the same shall apply thereafter.

This Memorandum of Understanding may be terminated by mutual consent or may be terminated by either Party, by written notice to the other, giving at least three month notice. In this case, the Parties are bound to activities that are in progress or committed with third parties until their completion.

Signed in the city of Tsu, Mie Prefecture on October 24th 2018, in duplicate in English and Japanese, with all two texts being authentic.

ON BEHALF OF THE BASQUE GOVERNMENT

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF
MIE PREFECTURE



Arantxa TAPIA OTAEGI

Minister for Economic Development
and Infrastructure



Eikei SUZUKI

Governor of MIE Prefecture